

RID Journal of Interpretation

1981

Table of Contents

| | |
|--|----|
| Presidential Welcome <i>Judie Husted, President, RID Board of Directors</i> | 5 |
| Professional's Point of View <i>Edgar H. Shroyer, Editor, RID INTERPRETING JOURNAL</i> | 6 |
| Information for Contributors to the RID Interpreting Journal | 7 |
| Interpreter Competence <i>Dr. Lawrence M. Rudner, LMP Associates & the National Institute of Education, Dr. Pamela Getson, Gallaudet University, Richard D. Dirst, Registry of Interpreters for the Deaf</i> | 10 |
| Psychological Issues in Mental Health Interpreting <i>Millie Stansfield</i> | 18 |
| Interpreter Referral Service and Registry of Interpreters for the Deaf: A Cooperative Venture <i>Rita Gesue</i> | 32 |
| The Myers-Briggs Type Indicator, Personality Types of Sign Language Students <i>Sherman Wilcox</i> | 39 |

Table of Contents

| | |
|---|----|
| Professional's Point of View <i>Edgar H. Shroyer, Editor, RID INTERPRETING JOURNAL</i> | 5 |
| Letters to the Editor | 6 |
| Function of Assessing as Part of the Interpreting Process <i>Anna Witter-Merithew</i> | 8 |
| A Study of the Validity and Reliability of the Comprehensive Skills Certificate Evaluation for Sign Language Interpreters- A Report to the Profession <i>Paul M. Culton</i> | 16 |
| Secondary Education Sign Language Interpreters: A State of the Art Survey <i>Gary F. Austin, Ph.D.</i> | 38 |
| Theatrical Interpreter: State of the Art <i>Betsy Ann Ballard</i> | 47 |
| Book Reviews | 55 |
| News From Gallaudet | 58 |

Table of Contents

| | |
|---|-----|
| Editor's Note | 1 |
| Accreditation: For What It is Worth <i>Irma Kleeb Young, Maryville College</i> | 3 |
| Interpreter Professionalization: A Critical Review <i>Jeffery P. Braden, California School for the Deaf, Fremont</i> | 9 |
| Accreditation of Interpreters in Australia <i>John W. Flynn, Adult Deaf Society of Victoria, Australia</i> | 22 |
| Interpreters: The Economic Impact <i>Martin L. LaVor, Alexandria, VA</i> | 27 |
| Post-Secondary Education Survey of Interpreter Services: A Statistical Study <i>Donna Greenhaw, Mott Community College</i> | 40 |
| Assessing the Present and Projected Supply and Demand Situation with Interpreter Services in Minnesota <i>Patricia S. Wilder, Interpreter Referral Center of the Minnesota Foundation for Better Hearing and Speech</i> | 58 |
| Schema Theory and Language Interpretation: A Study of Sign Language Interpreters <i>Sherman Wilcox and Phyllis Wilcox, University of New Mexico</i> | 84 |
| Environmental Distractions in Interpreting <i>Alan A. Atwood, Sacramento, California</i> | 94 |
| Interpreting in Substance Abuse Treatment Settings <i>Lisa O' Brien, Dublin, Pennsylvania</i> | 99 |
| Victim/Witness: Implications for the Interpreter <i>Myra Per-Lee, Virginia Cogswell, and Carol Pace</i> | 105 |
| The Professional's Point of View <i>Sue Shortell and Brenda Seal, James Madison University</i> | 113 |

Mainstreaming: Like It or Not

Betsy Winston, Portland, Oregon

117

Letter to the Editor:

Response to “A Study of the Validity and Reliability of the C.S.C” By Paul Culton

Harry W. Hoemann, Bowling Green University

120

REVIEWS

An Introduction to discourse analysis

Susan De Santis, California State University, Northridge

125

Language and women’s place

Charlotte J. Toothman, Ohlone College

129

Signs Across America

Lawrence R. Fleischer, Joyce L. Groode and Marina L. McIntire

131

Table of Contents

| | |
|---|----|
| Letter from the Editor | 1 |
| <hr/> | |
| The majority U.S. culture: What makes it tick? | |
| <i>Diane Currie Richardson, St. Paul, Minnesota</i> | 5 |
| <hr/> | |
| Responses to responses | |
| <i>Judie Husted, Greg Evans, David McKee, Marty Barnum, T. Alan Hurwitz, Rubin Latz, Lindsay Antle, Denise Gagnon, J. Trey Duffy, Ronald Coffey</i> | 15 |
| <hr/> | |
| Rebuttal to responses | |
| <i>Richardson</i> | 29 |
| <hr/> | |
| Meeting students' affective needs: Personality types and learning preferences | |
| <i>Karen Doefert and Shannon Wilcox, University of New Mexico</i> | 35 |
| <hr/> | |
| The RID Code of Ethics, confidentiality, and supervision | |
| <i>Steven Fritsch Rudser, University of California, San Francisco- Center on Deafness</i> | 47 |
| <hr/> | |
| A study of two factors related to effective voice interpreting | |
| <i>T. Alan Hurwitz, National Technical Institute for the Deaf</i> | 53 |
| <hr/> | |
| Who is a native speaker? | |
| <i>Cynthia B. Roy, Georgetown University</i> | 63 |
| <hr/> | |
| Letter to the Editor | 67 |
| <hr/> | |
| REVIEW | |
| <i>When the Mind Hears</i> | |
| <i>Dennis Berrigan, Madonna College</i> | 69 |
| <hr/> | |

Table of Contents

| | |
|---|-----|
| Third culture: Working together <i>MJ Bienvenu, Hyattsville, Maryland (translation by Marina L. McIntire)</i> | 1 |
| Third culture: Making it work <i>Bonnie Sherwood, San Diego, California</i> | 13 |
| Responses to Bienvenu and Sherwood <i>Susan Arneson, Myra Taff-Watson, Sharon Vickers, Laurence Hayes, Jenny Singleton, Carol Helander, Phillip Giambaresi, Virginia Tompkins, Eileen McCaffrey, Sherman Wilcox, Elizabeth Winston, Eve Dicker, and Irma K. Young</i> | 25 |
| Rebuttal <i>Bonnie Sherwood, San Diego, California</i> | 59 |
| Carpal Tunnel Syndrome: What is it? <i>Cynthia Yuen, University of California, Los Angeles</i> | 63 |
| The <u>Real</u> Cost of Freelance Interpreting in the State of Minnesota <i>Pamela Nygreen, Minneapolis, MN</i> | 69 |
| Overuse Syndrome Among Sign Language Interpreters <i>Gary Sanderson, California State University, Northridge</i> | 73 |
| Interpreter burnout <i>Jennifer Watson, Poway, California</i> | 79 |
| Specialized preparation in educational interpreting <i>Ray Lawrence, California State University, Northridge</i> | 87 |
| Interpreters, sign language and the mentally retarded <i>Maureen K. McEntee, Warwick, Rhode Island</i> | 91 |
| Professional standards for the use of sign language interpreters <i>Phil LaBarbera, Oakland CA and Stephanie Feyne, Berkeley, California</i> | 97 |
| BOOK REVIEWS | |
| <i>A Loss for Words</i> <i>Millie Brother, California</i> | 109 |

1992

Table of Contents

| | |
|--|----|
| In the Beginning <i>D. Seleskovitch</i> | 1 |
| Educational Interpreters for Deaf Students: Their Responsibilities, Problems, and Concerns <i>P. Lynn Hayes, University of Kansas Medical Center</i> | 5 |
| A Polysystem Approach to Translation of proverbs and Idiomatic Expressions From English to Polish <i>Ewa Horodecka, Waclaw M. Osadnik, University of Alberta</i> | 25 |
| Fingerspelled Word Recognition Skills in Sign Language Interpreters: A Comparison Between Novice and Experienced Interpreters <i>Carol J. Patrie, Gallaudet University</i> | 51 |
| Squib Cross Cultural Sensitivity: More Than a 9 to 5 Job <i>Anna Mindess</i> | 91 |
| Educational Interpreters at Risk <i>James J. DeCaro, T. Alan Hurwitz, National Technical Institute for the Deaf</i> | 95 |
| REVIEW <i>Deaf Students in Post Secondary Education</i> <i>Joseph Avery, National Technical Institute for the Deaf, Rochester Institute of Technology</i> | 99 |

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| In the Sandwich or on the Side? Cultural Variability and the Interpreters' Role <i>Jeanne Page, University of New Mexico</i> | 107 |
| The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters <i>Cynthia B. Roy, University of New Orleans</i> | 127 |
| Interpreting in New Zealand: An Emerging Profession <i>Sabine Fenton, Auckland Institute of Technology</i> | 155 |
| SQUIB—Team Interpreting: The Team Approach <i>Tamara Fischer, Portland, Oregon</i> | 167 |
| REVIEW <i>Basic concepts and Models for Conference Interpretation Training</i> <i>Christine Monikowski, University of New Mexico</i> | 175 |

1995

Table of Contents

| | |
|--|----|
| Introduction <i>G. Tuner & J. Kegl</i> | 1 |
| The Bilingual, Bimodal Courtroom: A First Glance <i>Graham H. Turner, University of Durham</i> | 3 |
| Role of the Linguist-Interpreter as Expert Witness <i>Nancy Frishberg</i> | 35 |
| Legal Ramifications of an Incorrect Analysis of Tense in ASL <i>James Shepard-Kegl, Princeton, New Jersey,</i> <i>C. Neidle, Boston University,</i> <i>Judy Kegl, Rutgers University</i> | 53 |
| Intra-Cultural Aspects of Legal Interpreting for Deaf People <i>Patrick J. Coppock, University of Trondheim</i> | 73 |
| Dual Interpretation and Discourse Effectiveness in Legal Settings <i>Phyllis Wilcox, University of New Mexico</i> | 89 |
| Who's in Charge Here? : Perceptions of Empowerment and Role in the Interpreting Setting <i>Marina L. McIntire, Northeastern University,</i> <i>Gary R. Sanderson, California State University, Northridge</i> | 99 |

1997

Table of Contents

Looking at RID and NAD Interpreters Evaluations Through an Intercultural Lens

Julie Moore, CSC, Oregon

09

Many Stones To Form An Arch:

Cooperation And Consideration As The Cornerstones Of Successful Interpretation

Risa Shaw, CSC, CI, SC:L, Maryland

23

Relationship of the Sign Language Proficiency Interview and the National Association of the Deaf Interpreter Assessment Program in the Louisiana State Certification of Sign Language Interpreters

Daniel D. Burch, CSC, Louisiana

39

Educational Interpreter Preparation and Liberal Education

Mary V. Compton & Edgar H. Shroyer, North Carolina

49

The Evolving Relationship Between Interpreter and Family Therapist

Michael A. Harvey, Massachusetts

63

Historical Development of the Definition of Transliteration

Linda A. Siple, CT, OIC:C, OTC, New York

77

Interpreters and the Diverse Deaf Community: An Anti-Racist Response

Alice K. Harrigan, CI and CT, Massachusetts

101

Beyond Correction and Critique: Working In Teams

Tim Kinsella, CSC, CL, New Hampshire

115

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| Psychophysiological Basis for Discomfort During Sign Language Interpreting <i>Erik Peper and Katherine Huges Gibney, San Francisco State University</i> | 11 |
| Sign language Interpreters: Simultaneous Interpreting and Memory <i>Christopher Haas, M.A., CI and CT</i> | 21 |
| Saving Face: The Interpreter and Politeness <i>Jack Hoza, CSC, CI and CT, University of New Hampshire at Manchester</i> | 39 |
| A Comparative Analysis of a Direct Interpretation and an Intermediary Interpretation in American Sign Language <i>Carolyn I. Ressler, M.A., CI and CT, Gallaudet</i> | 71 |
| A Study of the Demographics of Attendees at the 1997 Biennial Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. <i>Linda K. Stauffer, M.Ed., CSC, University of Arkansas at Little Rock, Daniel D. Burch, Ph.D., CSC, President, Registry of Interpreters for the Deaf, Steven E. Boone, Ph.D., University of Arkansas, RRTC</i> | 105 |
| The Professionalization of Community Interpreting <i>Holly Mikkelsen, Monterey Institute of International Studies</i> | 119 |

****AVAILABLE for purchase****

2000

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| Editor's Preface | vi |
| American Sign Language Interpreters: Diversity in Progress <i>Daniel D. Burch, Ph.D., CSC</i> | 3 |
| Honoring Our Past, Creating Our Future Together <i>M.J. Bienvenu, RSC</i> | 15 |
| Exploring Ethics: A Case for Revising the Code of Ethics <i>Dennis Cokley, Ph.D., CSC</i> | 25 |
| Transliteration: A Comparison of Consumer Needs and Transliterator Preparation and Practice <i>Linda K. Stauffer, M.Ed., CSC, and Judith A. Viera, M.A., RSC</i> | 61 |
| Transliteration: The Consumer's Perspective <i>Judith A. Viera, M.A., RSC and Linda K. Stauffer, M.A., CSC</i> | 83 |
| Sign (Language) Interpreting in Flanders, Belgium <i>Mieke Van Herreweghe, Ph.D., and Marijke Van Nuffel</i> | 101 |
| The Ten C's of Effective Target Texts <i>Brian Cerney, CI and CT</i> | 131 |

****AVAILABLE for purchase****

2001

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| Editor's Preface | vii |
| <hr/> | |
| Interpreting Culturally Rich Realities: Research Implications for Successful Interpretation <i>Dennis Cokely, Ph.D., CSC</i> | 1 |
| <hr/> | |
| Features of Voice-to-Sign Transliteration By Educational Interpreters <i>Bruce A. Sfinanski, M.A., CI and CT, Nancy A. Yesbeck, M.A.I, CI and CT, Sara Gerhold, M.A., Michele Christensen Bach-Hansen, CI and CT</i> | 47 |
| <hr/> | |
| Knowledge of Deaf Community-Related Words, Symbols and Acronyms among Hearing People: Implications for the Production for an Equivalent Interpretation <i>Tracie N. Spingarn, M.A., CI and CT</i> | 69 |
| <hr/> | |
| Vicarious Emotional Trauma of Interpreters: A Clinical Psychologist's Perspective <i>Michael A. Harvey, Ph.D</i> | 85 |
| <hr/> | |
| Linguistic Incompetence to Stand Trial: A Unique Condition in Some Deaf Defendants <i>McCay Vernon, Ph.D., Psychologist, Katrina Miller, M.A.</i> | 99 |
| <hr/> | |

****AVAILABLE for purchase****

2002

Table of Contents

| | |
|--|--------|
| Editor's Preface | vi-vii |
| International Sign: A Practitioner's Perspective <i>Bill Moody, CSC, CI and CT, New York</i> | 1 |
| An International Perspective: What Are Ethics For Sign Language Interpreters? | |
| A Comparative Study Among Different Codes of Ethics <i>Esther de los Santos Rodriguez, Angel Reguera Guerrero, Spain</i> | 49 |
| Linguistic Coping Strategies of Interpreting: An Exploration <i>Jermina Napier, Ph.D., Australia</i> | 63 |
| Interpreting for Foreign Language Courses: the Case of Spanish <i>David Quinto-Pozos, M.A., CI and CT, Texas</i> | 93 |
| Qualifications of Sign Language Interpreters in the Criminal Justice System <i>Katrina R. Miller, Ed.D., Associate, Arkansas, McCay Vernon, Ph.D., Florida</i> | 111 |
| Essential Education for Sign Language Interpreters in Pre-College Educational Settings <i>Daniel D. Burch, Ph.D., CSC, Louisiana</i> | 125 |

****AVAILABLE for purchase****

2003

Table of Contents

| | |
|---|--------|
| Editor's Preface | vi-vii |
| <hr/> | |
| Toward an Interpreter Sensibility: Three Levels of Ethical Analysis and a Comprehensive Model of Ethics Decision-Making for Interpreters <i>Jack Hoza, Ph.D., CSC, CI and CT, New Hampshire</i> | 1 |
| <hr/> | |
| Interpreting in Teams: A Pilot Study on Requesting and Offering Support <i>Dennis Cokely, Ph.D., CSC, Massachusetts,</i> <i>Jennifer Hawkins, CI and CT, California</i> | 49 |
| <hr/> | |
| Cross-Linguistic Strategies Used by Interpreters <i>Jeffery E. Davis, Ph.D., CSC, CT and CT, SC:L, Tennessee</i> | 95 |
| <hr/> | |
| Signs of Prison Life: Linguistic Adaptations of Deaf Inmates <i>Katrina R. Miller, Ed.D., Associate, Arkansas</i> | 129 |
| <hr/> | |

****AVAILABLE for purchase****

2004

Table of Contents

Editor's Preface

vi-vii

Interactional Patterns in Dialogue-Interpreting

Danielle-Claude Belanger, M.A., French/LSQ interpreter, Cegep du Vieux Montreal

Instructor, Universite du Quebec a Montreal, Canada ,

Translated by Luce Aubry, M.A., CI and CT

1

Market Disorder within the Field of Sign Language Interpreting: Professionalization Implications

Anna Witter-Merithew, B.P.S., Assistant Director,

Leilani Johnson, Ed.D., Director Distance Opportunities for Interpreting Training

Center, Front Range Community College, Colorado

19

Neutrality? No Thanks. Can a Biased Role Be an Ethical One?

Amy P. Cook, B.A., CI and CT, Iowa

57

Interpreting Frozen Text in the Religious Setting: The Path toward Dynamic Equivalence

Mary Borrmann, CI and CT, Minnesota

75

Interpreting Skills Acquired at a Distance: Results of a Data-Driven Study

Leilani Johnson, Ed.D., Director

Anna Witter-Merithew, B.P.S., Assistant Director Distance Opportunities for Interpreting

Training Center, Front Range Community College, Colorado

95

****AVAILABLE for purchase****

2005

Table of Contents

| | |
|--|--------|
| Editor's Preface | vi-vii |
| <hr/> | |
| United States v. Davis: The Linguistic Litmus Test for Exercising a Constitutional Right <i>Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC: L, Court Interpreter Training Resources, Washington, D.C.</i> | 1 |
| <hr/> | |
| Essential Language/System Competencies for Sign Language Interpreters in Pre-College Educational Settings <i>Daniel D. Burch, Ph.D., CSC, SC:L, Sign Language Services International, Baton Rouge, Louisiana</i> | 25 |
| <hr/> | |
| Compression Strategies: ASL to English Interpreting <i>Lynn Finton, MS, CSC and Richard Smith, CS, National Technical Institute for the Deaf, Rochester Institute of Technology, New York</i> | 49 |
| <hr/> | |
| Features at Discourse Boundaries in American Sign Language Narratives <i>Judith E. Labath, MA, CI, North Carolina Division of Services for the Deaf and the Hard and Hearing</i> | 65 |
| <hr/> | |
| A Process Model for Deaf-Blind Interpreting <i>Rhonda Jacobs, CI and CT, Silver Springs, Maryland</i> | 79 |
| <hr/> | |

****AVAILABLE for purchase****

2006

Table of Contents

| | |
|---|-----|
| Editor's Preface | vii |
| <hr/> | |
| Letter to Editor: Commentary on the Professional Status of Sign Language Interpreters: An Alternative Perspective | |
| <i>Jeremy L. Brunson, CI and CT, M.S., M.A., C.A.S., Syracuse, New York</i> | 1 |
| <hr/> | |
| Personality Characteristics for Success in Interpreting Courses: Perceptions of Spoken and Sign Language Interpretation Students | |
| <i>Linda K. Stauffer, M.Ed., CSC, OTC, Sherry Shaw, Ed.D., CSC, Little Rock, Arkansas</i> | 11 |
| <hr/> | |
| The New Kid on the Block: Mentoring Sign Language Interpreters in Australia | |
| <i>Jemina Napier, Ph.D., Centre for Translation & Interpreting Research, Department of Linguistics, Macquarie University, Sydney, Australia</i> | 25 |
| <hr/> | |
| Job Satisfaction Among Sign Language Interpreters | |
| <i>Daniel B. Swartz, Ph.D., CI and CT, Cherry Hill, New Jersey</i> | 47 |
| <hr/> | |
| Burnout of Sign Language Interpreters: A Comparative Study of K-12, Postsecondary, and Community Interpreters | |
| <i>Jamie McCartney, CI and CT, North Canton, Ohio</i> | 83 |
| <hr/> | |

****AVAILABLE for purchase****

2007

Table of Contents

Editor's Preface

vii

The Bill of Rights, Due Process and the Deaf Suspect/Defendant

Jean F. Andrews, Ph.D.,

McCay Vernon, Ph.D.,

Michele LaVigne, J.D.

9

How Interpreters Convey Social Meaning: Implications for Interpreted Interaction

Jack Hoza, Ph.D., CSC, CI and CT

39

Need and Availability of Support Systems for Interpreting Students in a Post-Secondary Setting

Sherry Shaw, Ed.D., CSC,

Charissa J. Craw, B.A.

69

****AVAILABLE for purchase****

2008/2009

Table of Contents

| | |
|---|-----|
| Editor's Preface | vii |
| <hr/> | |
| Interpreter Cognitive Aptitudes | |
| <i>Brooke Macnamara, Princeton University</i> | 9 |
| <hr/> | |
| Gendered Discourse and ASL-to-English Interpreting: A Poststructuralist Approach to Gendered Discourse and the ASL-to-English Interpretive Process | |
| <i>Diana E. MacDougall, M.A., CI and CT</i> | 33 |
| <hr/> | |
| Warning: Explicit Content! A Case for Profanity Education and a Collection of Strategies used by Sign Language Interpreters | |
| <i>Kelly Murphy</i> | 70 |
| <hr/> | |
| Fingerspelling in a Word | |
| <i>Mary Thumann, M.A., CSC, Gallaudet University</i> | 104 |
| <hr/> | |

****Available for Purchase****

2010

Table of Contents

Editor's Preface

vii

Educational Interpreters' Salaries: Correlations with Demographic and Employment Characteristics

Kimberly J. Hale, CI and CT, NAD IV, Eastern Kentucky University

9

Sign Language Interpreters and Burnout

Tomina Schwenke, CI and CT

31

Toward the International Development of Interpreter Specialization: An Examination of Two Case Studies

Anna Witter-Merithew, CSC, CI and CT, OIC:C, SC:PA, SC:L, University of Northern Colorado,

Brenda Nicodemus, CI and CT, NIC Advanced, San Diego State University

55

Publishing in the JOI: Guidelines and Recommendations

Sherry Shaw, CSC,

Len Roberson, CI and CT, SC:L, University of North Florida

77

Book Review: Team Interpreting as Collaboration and Interdependence

Anna Witter-Merithew, CSC, CI and CT, OIC:C, SC:PA, SC:L, University of Northern Colorado

89
